

Memorial

des

MÉMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Freitag, 18. Februar 1881.

N. 12.

VENDREDI, 18 février 1881.

Gesetz vom 16. Februar 1881, die Organisation der bewaffneten Macht betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 94, 96 und 97 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 1. Februar 1881 und derjenigen des Staatsrathes vom 11. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Vollziehung der Gesetze und Reglemente, die Miliz betreffend, ist suspendirt; diese Gesetze und Reglemente können nur in Folge eines Gesetzes wieder in Kraft treten.

Art. 2. Die bewaffnete Macht des Großherzogthums steht unter einem einzigen Commando und begreift zwei Compagnien, nämlich:

1. eine Gendarmen-Compagnie;
2. eine Freiwilligen-Compagnie, welche in Luxemburg casernirt ist.

Art. 3. Die Gendarmen-Compagnie besteht aus dem jetzigen Gendarmerie-Corps, welches die ihm durch die bestehenden Bestimmungen zuerkannten Befugnisse behält.

Loi du 16 février 1881, sur l'organisation de la force armée.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 94, 96 et 97 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 1^{er} février 1881, et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. L'exécution des lois et règlements sur la milice est suspendue; ces lois et règlements ne pourront être remis en vigueur qu'en vertu d'une loi.

Art. 2. La force armée du Grand-Duché, placée sous un commandement unique, est formée de deux compagnies, à savoir:

- 1^o une compagnie de gendarmes;
- 2^o une compagnie de volontaires, casernée à Luxembourg.

Art. 3. La compagnie de gendarmes se compose du corps de gendarmerie actuel, qui conserve les attributions qui lui sont dévolues par les dispositions en vigueur.

Die Freiwilligen-Compagnie ist mit dem Militär- und Garnisonsdienste in Luxemburg betraut, und kann nöthigenfalls zur Mitwirkung bei dem Gendarmeriedienste herangezogen werden; sie ist ferner eine Pflanzschule für die Gendarmerie, die Zollpartie und andere Verwaltungszweige.

Art. 4. Die Cadres begreifen an Offizieren einen Major, zwei Hauptleute und vier bis sechs Lieutenants.

Wir behalten Uns vor, einen Offizier des Corps zu Unserm Adjutanten in außerordentlichem Dienst zu ernennen.

Die Gendarmen-Compagnie besteht aus 125 Mann, mit Einschluß der Cadres der Unteroffiziere.

Die Freiwilligen-Compagnie zählt 140 bis 170 Unteroffiziere und Soldaten, das Musikkorps nicht mitinbegriffen.

Das Musikkorps besteht aus höchstens 29 Mann, von welchen 6 Gagisten sein können.

In außergewöhnlichen Fällen, welche die öffentliche Ordnung und Sicherheit gefährden, kann die numerische Stärke der Freiwilligen-Compagnie zeitweilig auf 250 Mann gebracht werden, was der Kammer alsdann, bei ihrem nächsten Zusammentritt, zur Kenntniß gebracht wird.

Die Formation des Corps wird Gegenstand eines königlich-großherzoglichen Beschlusses sein.

Art. 5. Der Major-Commandant des Corps, die Compagnie Chefs und die Gendarmerie-Offiziere sind beritten.

Art. 6. Als Freiwillige können nur unverheirathete Männer von achtzehn bis fünfundzwanzig Jahren, guter Führung, kräftigem Körperbau angeworben werden, und müssen selbe außerdem des Lesens und Schreibens kundig sein.

Die Regierung ist jedoch ermächtigt, bei Anwerbung von Musikanten, und nöthigenfalls auch anderer Freiwilligen von der Altersbedingung abzugehen, ohne in Betreff der Letzteren unter die Altersgrenze von siebenzehn Jahren herabsteigen zu dürfen.

La compagnie de volontaires fait le service militaire et celui de garnison à Luxembourg; elle peut être appelée, en cas de besoin, à concourir au service de la gendarmerie; elle sert, en outre, au recrutement de la gendarmerie, de la douane, ainsi que d'autres administrations.

Art 4. Le cadre des officiers comprend un major, deux capitaines, et quatre à six lieutenants.

Nous Nous réservons de nommer un officier du corps Notre aide-de-camp en service extraordinaire.

La compagnie de gendarmes est formée de cent vingt-cinq hommes, y compris le cadre des sous-officiers.

La compagnie de volontaires est forte de cent quarante à cent soixante-dix sous-officiers et soldats, la musique non comprise.

La musique compte vingt-neuf hommes au maximum, dont six peuvent être des gagistes.

Dans des cas exceptionnels où l'ordre et la sécurité publics seraient menacés, la force numérique de la compagnie de volontaires pourra être portée temporairement à deux cent cinquante hommes; il en sera donné connaissance à la Chambre des députés à sa plus prochaine réunion.

Le tableau de formation du corps fera l'objet d'un arrêté royal grand-ducal.

Art. 5. Le major-commandant du corps, les chefs de compagnie et les officiers de la gendarmerie sont montés.

Art. 6. Ne pourront être reçus comme volontaires que des hommes non mariés, de l'âge de dix-huit à vingt-cinq ans, d'une bonne conduite, d'une constitution robuste, sachant lire et écrire.

Le Gouvernement est cependant autorisé à se départir de la limite d'âge pour l'engagement des musiciens, et pour les autres volontaires dans des cas de nécessité, sans que l'on puisse descendre au-dessous de dix-sept ans pour ces derniers.

Zum Gendarmen ist die Eigenschaft eines Luxemburgers und das Alter von mindestens einundzwanzig und höchstens vierzig Jahren, zum Brigadier das zurückgelegte fünfundzwanzigste Lebensjahr notwendig.

Die für den Freiwilligen bedingte Größe ist auf wenigstens 1 M. 65 und für den Gendarmen auf mindestens 1 M. 73 normirt, kann aber nöthigenfalls und für Leute von sehr kräftigem Körperbau auf ein Minimum von 1 M. 68 herabgesetzt werden.

Die Anwerbungen werden auf mindestens drei Jahre, die Recapitulationen auf mindestens zwei Jahre abgeschlossen, und sind der vorläufigen Genehmigung der Regierung unterworfen.

Die Regierung ist ermächtigt, ausnahmsweise Fremde als Freiwillige oder als Gagisten bei der Musit anzuwerben.

Art. 7. Die Freiwilligen erhalten eine vollständige militärische Bildung und haben die bei dem Corps errichteten Schulen zu besuchen, an welchen nöthigenfalls Civillehrer angestellt werden können.

Art. 8. Die Gehälter der Offiziere bleiben den bestehenden Gesetzen gemäß geregelt.

Die Offiziere der Freiwilligen-Compagnie beziehen, wie die Gendarmerie-Offiziere, den Gehalt ihres Grades und überdies eine Zulage von 400 Franken, welche für diejenigen, die von Staats wegen eine Wohnung haben, auf 200 Franken herabgesetzt ist.

Der Sold der Unteroffiziere, Gendarmen und Freiwilligen, sowie die Entschädigungen und Emolumente des an das Corps attachirten Personals werden durch Königl.-Großh. Beschluß festgesetzt.

Art. 9. Die Stellung der augenblicklich noch in aktivem Dienste stehenden Militärpersonen, welche dem durch vorliegendes Gesetz reorganisirten Corps nicht einverleibt werden, ist folgendermaßen geregelt:

1) diejenigen, welche das fünfundfünfzigste Lebensjahr zurückgelegt haben, behalten bis zum vollendeten fünfundsiechzigsten Lebensjahre, als Wartengehalt,

Pour être admis aux fonctions de gendarme, il faut être Luxembourgeois, âgé de vingt-et-un ans au moins et de quarante au plus; pour être nommé brigadier, il faut avoir l'âge de vingt-cinq ans accomplis.

La taille des hommes est fixée, pour les volontaires, au minimum de 1^m65, et pour les gendarmes, de 1^m73, sauf qu'en cas de besoin et pour des hommes d'une constitution très robuste, ce minimum peut être réduit à 1^m68.

Les engagements sont contractés pour trois ans au moins, les réengagements pour deux ans au moins; ils sont soumis à l'approbation préalable du Gouvernement.

Le Gouvernement est autorisé à recevoir exceptionnellement des étrangers comme volontaires ou comme musiciens gagistes.

Art. 7. Les volontaires reçoivent une instruction militaire complète, et sont tenus de fréquenter les écoles organisées au corps, écoles auxquelles peuvent être attachés, au besoin, des instituteurs civils.

Art. 8. Les traitements des officiers restent fixés conformément aux lois existantes.

Les officiers de la compagnie des volontaires jouissent, comme les officiers de la gendarmerie, du traitement de leur grade, plus d'un supplément de 400 francs, qui est réduit à 200 francs, quand ils sont logés dans un bâtiment de l'Etat.

La solde des sous-officiers, gendarmes et volontaires ainsi que les indemnités et émoluments du personnel attaché au corps sont déterminés par arrêté royal grand-ducal.

Art. 9. La position des militaires actuellement en activité et qui ne seraient pas désignés pour être incorporés dans le corps réorganisé d'après la présente loi, est réglée comme suit:

1° ceux qui sont âgés de cinquante-cinq ans accomplis jouiront de leur traitement normal ou solde entière, à titre de traitement d'attente,

ihren normalen Gehalt oder vollen Sold, worauf sie dann Anspruch auf eine nach dem Maximalgehalte oder dem Solde ihrer effektiven Charge berechnete Pension haben ;

2) diejenigen, welche das fünfundfünfzigste Jahr noch nicht erreicht, aber fünfundzwanzig Jahre aktiven Dienstes haben, werden pensionirt als wenn sie bis zum fünfundsechzigsten Jahr im Dienste verblieben wären und zwar auf Grundlage des Maximalgehaltes oder Soldes ihrer effektiven Charge ;

3) diejenigen, welche weder das fünfundfünfzigste Lebensjahr noch das fünfundzwanzigste Dienstjahr erreicht haben, erhalten drei Viertel des Ruhegehaltes, das ihnen nach vierzig Dienstjahren, auf Grund des Maximalgehaltes oder des Soldes ihrer effektiven Charge, bewilligt würde.

Diejenigen Lieutenants, welche keinen Anspruch auf zwei Drittel ihres Gehaltes als Pension haben, werden auf eine Dauer von höchstens zwei Jahren, mit zwei Dritteln ihres jetzigen Gehaltes als Wartagehalt, à la suite der Freiwilligen Compagnie gestellt. Haben sie, nach Verlauf dieser Frist, eine anderweitige Staatsanstellung nicht erhalten, so werden sie nach den Bestimmungen vorliegenden Artikels pensionirt.

Bei der Berechnung des Ruhe- oder Wartagehaltes der unter dem Range eines Lieutenants stehenden Militärpersonen wird die Vergütung für Kleidermasse und Brod, die letztere zu fünfundzwanzig Centimes berechnet, dem Solde beigelegt.

Art. 10. Den unter dem Rang eines Lieutenants stehenden Militärpersonen, welche noch nicht fünfundzwanzig Dienstjahre zählen, wird die Vergünstigung der Bestimmungen des vorhergehenden Artikels nicht zu Theil ; sie werden auf die Dauer von höchstens drei Jahren à la suite der Freiwilligen-Compagnie gestellt, in welcher Frist sie eventuell in andere Verwaltungswege untergebracht werden können.

Art. 11. Unbeschadet der im Interesse der Organisation des Sanitätsdienstes des Corps später zu erlassenen Verfügungen kann die Regierung den jetzigen Bataillons-Arzt bis zum

jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans accomplis et pourront faire valoir ensuite leur droit à la pension calculée sur le traitement maximum ou la solde du grade effectif qu'ils occupaient ;

2° ceux qui n'ont pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans, mais qui comptent vingt-cinq années de service actif, seront pensionnés comme s'ils avaient atteint l'âge de soixante-cinq ans au service, et ce sur les bases du traitement maximum ou de la solde de leur grade effectif ;

3° ceux qui n'ont ni atteint l'âge de cinquante-cinq ans ni vingt-cinq années de service, recevront les trois quarts de la pension qui leur serait attribuée, s'ils avaient quarante années de service, et ce sur les bases du traitement maximum ou de la solde de leur grade effectif.

Les lieutenants qui n'auraient pas droit à une pension s'élevant aux deux tiers de leur traitement, seront mis à la suite de la compagnie de volontaires pour une durée de deux années au plus. Ils jouiront d'un traitement d'attente s'élevant aux deux tiers de leur traitement actuel. Si, à l'expiration des deux années, ils n'ont pas obtenu d'autres fonctions de l'État, ils seront pensionnés conformément aux dispositions du présent article.

Pour le calcul de la pension ou du traitement d'attente des militaires en dessous du grade de lieutenant, l'indemnité d'habillement et celle de la ration de pain, calculée à raison de vingt-cinq centimes, seront ajoutées à la solde.

Art. 10. Les militaires d'un grade inférieur à celui de lieutenant qui n'ont pas vingt-cinq années de service, ne bénéficieront pas des dispositions de l'article précédent ; ils seront mis à la suite de la compagnie de volontaires pour un temps qui n'excédera pas trois années, endéans lequel ils pourront, le cas échéant, être placés dans d'autres administrations.

Art. 11. Sans préjudice aux dispositions à prendre ultérieurement pour l'organisation du service sanitaire du corps, le Gouvernement pourra maintenir en activité de service, jusqu'à

Alter von fünfundsechzig Jahren im aktiven Dienste beibehalten.

Art. 12. Die Militärpersonen sind für Uebertretungen des gemeinen Rechts der Gerichtsbarkeit der gewöhnlichen Tribunale und des Assisenhofes, für die der Militär-Gesetze und -Reglemente aber der Gerichtsbarkeit der Militärgerichte unterworfen.

Art. 13. Ist eine Militärperson gleichzeitig einer militärischen Uebertretung und eines Vergehens oder Verbrechens, welches unter die Competenz der gewöhnlichen Tribunale oder des Assisenhofes fällt, beschuldigt oder angeklagt, so wird dieselbe vor diese Tribunale oder den Assisenhof gezogen, doch können in diesen Fällen auch die im Militärstrafgesetzbuch vorgesehenen Strafen zur Anwendung kommen, wenn jene Militärperson, wegen militärischen Vergehens, sich eine Strafe zugezogen hat, welche größer ist, als die für jedes andere Vergehen oder Verbrechen.

Fällt eine militärische Uebertretung mit einer polizeilichen Contravention zusammen, so ist die militärische Gerichtsbarkeit allein competent.

Art. 14. Bis zur Revision der Bestimmungen, die militärische Gerichtsbarkeit betreffend, welche beibehalten sind, werden die Kriegsräthe, drei Mitglieder an der Zahl, in einem von dem Corpscommandanten zu bestimmenden Turnus sitzen.

Art. 15. Wir behalten uns vor, alle zur Vollziehung dieses Gesetzes für nothwendig erachteten Maßregeln zu treffen.

Art. 16. Alle gegenwärtigem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abberufen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Zu Haag den 16. Februar 1881.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

l'âge de soixante-cinq ans, le médecin actuel de bataillon.

Art. 12. Les militaires sont justiciables des tribunaux ordinaires et de la Cour d'assises pour les infractions de droit commun; ils sont justiciables des tribunaux militaires pour les infractions prévues par les lois et règlements militaires.

Art. 13. Si le militaire est prévenu ou accusé tout à la fois d'une infraction militaire et d'un délit ou d'un crime de la compétence des tribunaux ordinaires ou de la Cour d'assises, la connaissance en appartient à ces tribunaux ou à la Cour d'assises. Dans ces cas, les peines portées au Code pénal de l'armée peuvent être appliquées aux militaires qui, pour raison d'une infraction militaire, ont encouru une peine plus forte que celle pour tout autre délit ou crime.

En cas de concours d'une infraction militaire avec une contravention de police, la juridiction militaire sera seule compétente.

Art. 14. En attendant la révision des dispositions concernant la juridiction militaire, lesquelles sont maintenues, les conseils de guerre siégeront au nombre de trois membres suivant un tour de rôle à fixer par le commandant du corps.

Art. 15. Nous nous réservons de prendre toutes les dispositions jugées nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Art. 16. Toutes les dispositions contraires à celles de la présente loi sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 février 1881.

GUILLAUME.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.